



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Tristan und Isold**

**Gottfried <von Straßburg>**

**Bern, 1946**

V. Vers 18115-18600

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-67798](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-67798)

- durch sene sô jæmerliche ergie.  
mit folhen mæren waren s'ie  
unmüezic etefwenne.  
Sô f'aber der mære denne  
vergezzen wolten under in,  
sô slichen s'in ir clûse hin  
und nâmen aber ze handen,  
dar an s'ir luft erkanden,  
und liezen danne clingen  
ir harphen unde ir singen  
senelichen unde suoze.  
si wehfelten unmuoze  
mit handen und mit zungen:  
si harpheten, si fungen  
leich' unde noten der minne.  
si wandelten dar inne  
ir wunnen spil swie sî gezam:  
sweder ir die harphen genam,  
sô waf def anderen site  
daz ez diu notelîn dermite  
suoze' unde seneliche sanc.  
ouch lûtet' ietweder clanc  
der harphen unde der zungen,  
sô s'in ein ander clungen,  
sô suoze dar inne,  
alf ez der suezzen Minne  
wol z'einer clûse wart benant:  
la fossiur' a la gent amant.  
swaz aber von der fossiure  
von alter âventiure  
vor hin ie waf bemæret,  
daz wart an in bewæret.  
diu wære wirtinne  
diu hæte sich dar inne  
alrêrste an ir spil verlân:  
swaz ê dar inne ie wart getân  
von kurzewile oder von spil,  
daz'n lief niht ze difem zil:  
ez'n waf niht von meine
- sô lûter noch sô reine,  
alse ir spil waf under in.  
si triben der minne ir stunde hin  
17200 sô wol sô nie gelieben baz:  
si'n tâten niht wan allez daz, 17240  
dâ si daz herze zuo getruoc.  
Der kurzewile waf genuoc,  
der s'in dem tage begunden:  
17205 si riten under stunden,  
sô si def gelufte, 17245  
mit dem armbrufte  
pirsen in die wilde  
nâch vogelen und nâch wilde  
17210 unde ouch z'eteflichen tagen  
nâch dem rôten wilde jagen 17250  
mit Hiudane ir hunde,  
der dannoch niene kunde  
unlûtel loufen suf noch sô.  
17215 in hæte Triftan aber dô  
gelêret harte schiere 17255  
nâch dem hirze und nâch dem tiere,  
nâch aller flahte wilde  
durch walt und durch gevilde  
17220 ze wunfche loufen uf der vart,  
sô daz er niemer lût wart. 17260  
mit dem vertriben si manegen tac,  
niht durch dekeinen den bejac  
der an folhen dingen lît,  
17225 niuwan durch die kurzen zît  
die man hie mite haben sol. 17265  
si üebeten, daz weiz ich wol,  
den bracken und daz armbruft  
mê durch ir herzen geluft  
17230 und durch ir banekie  
danne durch mangerie. 17270  
ir geschepfede unde ir pflege  
waf alle zît und alle wege  
niht anderf wan def sî gezam  
17235 und in ze muote rehte kam.

### V. Vers 18115—18600

- Nu sult wir wider zer huote komen:  
den gelieben, alse ir habet vernomen,  
îfolde und Triftande  
den waf diu huote alf ande,
- verbot daz tet in alse wê,  
daz s'alfô vlizeclichen ê 18120  
z'ir stete nie gedâhten,  
biz sî'z ouch vollebrâhten

- nâch allem ir leide:  
 fi gewonnen ef beide  
 leit unde tötliche clage. 18125  
 ez waf an einem mitten tage  
 und fchein diu funne sêre,  
 leider uf ir êre;  
 zweier hande funnen schîn  
 der glefte der künigin 18130  
 in ir herze und in ir finne:  
 diu funne und diu minne;  
 der senede muot, diu heize zît  
 diu muoten fî in widerfrît.  
 fuf wolte fî dem strîte,  
 dem muote unde der zîte  
 mit einem lifte entwichen fîn  
 und viel inmitten dar in.  
 fi begunde in ir boumgarten  
 ir gelegenheite warten: 18140  
 fi fuchte zuo z'ir ftate schate,  
 schate, der ir zuo z'ir ftate  
 fchirm unde helfe bære,  
 dâ küele und eine wære.  
 und al zehant daz fî den vant, 18145  
 fi hiez ein bette dar zehant  
 riliche und schône machen:  
 kulter und lilachen,  
 purper unde plât,  
 küniclicher bettwât 18150  
 wart über daz bette vil geleit.  
 nu daz daz bette waf bereit,  
 fô'z iemer befte kunde,  
 dô leite fîch diu blunde  
 in ir hemedede dar an. 18155  
 die juncvrouwen hiez fî dan  
 entwichen al gemeine  
 niwan Brangænen eine.  
 nu waf Triftande ein bote getân,  
 daz er'z durch niht folte lân, 18160  
 er'n fpræche fîôte fâ ze ftete.  
 nu tet er rehte alf Adam tete:  
 daz obez, daz ime fîn Êve bôt,  
 daz nam er und az mit ir den tôt.  
 er kam und gie Brangæne hin 18165  
 zen vrouwen und faz nider zuo z'in  
 mit angeftlicher fwære.  
 fi hiez die kamerære  
 alle die tür befliezen  
 und nieman ouch in liezen, 18170  
 fi felbe enhieze in in lân.  
 die tür die wurden zuo getân.  
 und alf Brangæne nider gefaz,  
 nû bedâhte fî daz  
 und betrûrete'z in ir muote, 18175  
 daz vorhte noch huote  
 an ir vrouwen niht vervie.  
 Binnen difen trahten gie  
 der kamerær' einer vür die tür  
 und waf fô fchiere nie dervür, 18180  
 der künec engienge gegen im in  
 und vrâgete nâch der künigin  
 vil harte unmüezeclîche.  
 nu fprach ir iegelîche:  
 'fî flâfet, hêrre, ich wære.' 18185  
 diu verdâhte Brangæne,  
 diu arme erfchrac unde gefweic,  
 ir houbet uf ir ahfel feic,  
 hend' unde herze enpfielen ir.  
 der künec fprach aber: 'nu faget mir, 90  
 wâ flâfet fî diu künigin?'  
 fi wîften in zem garten in;  
 und Marke kêrte hin zehant,  
 dâ er fîn herzeleit dâ vant:  
 wîp unde neven die vander 18195  
 mit armen zuo z'ein ander  
 gevlohten nâhe und ange.  
 ir wange an fînem wange,  
 ir munt an fînem munde.  
 18150 fwaz er gefehen kunde, 18200  
 daz in diu decke fehen lie,  
 daz vür daz deckelachen gie  
 zuo dem oberen ende:  
 ir arme unde ir hende,  
 18155 ir ahfel unde ir brufftein 18205  
 diu wâren alfô nâhe in ein  
 getwungen unde geflozen:  
 und wære ein werc gegozzen  
 von êre oder von golde,  
 ez'n dorfte noch enfolde 18210  
 niemer baz gevüege fîn.  
 Triftan und diu künigin  
 die fliefen harte fuoze,  
 ine weiz nâch waz unmuoze.  
 Der künec dô der fîn ungemach 18215  
 alf offenbærlîche erfach,  
 dô waf im êrste vür geleit  
 fîn endeclîchez herzeleit.  
 er waf aber ein verrihter man:  
 18170 wân unde zwîvel waf dô dan, 18220  
 fîn altiu überlefte;  
 ern wânde niht, er wefte:

- def er dâ vor ie hæte gert,  
 def waf er allef dô gewert.  
 entriuwen ez ift aber mîn wan, 18225  
 im hæte dô vil baz getân  
 ein wænen danne ein wizzen.  
 def er ie waf gevlizzen  
 ze komene von der zwîvelnôt,  
 dar an waf dô sîn lebender tôt. 18230  
 suf gieng er fwîgende dan.  
 sînen rât und sîne man  
 die nam er funder dort hin.  
 er huob ûf unde seite in,  
 daz ime gefaget wære, 18235  
 vûr ein wârez mære  
 daz Trifstan und diu künigin  
 bî ein ander solten sîn,  
 daz s'alle mit im giengen dar  
 und næmen umb si beidiu war, 18240  
 ob manf alfô vûnde dâ,  
 daz man im von in beiden fâ  
 reht unde gerihte tæte,  
 alfô daz lantreht hæte.
- N**u'n waf ouch daz sô schiere nie 18245  
 daz Marke von dem bette gie  
 und harte unverre waf dervan,  
 sô daz erwachet' ouch Trifstan  
 und sach in von dem bette gan.  
 'â' sprach er, 'waz habt ir getân, 18250  
 getriuwe Brangâne!  
 weiz got Brangâne, ich wæne,  
 diz slâfen gât unf an den lîp.  
 Îfôt wachet, armez wîp!  
 wachet, herzekünigîn! 18255  
 ich wæne, wir verrâten sîn.'  
 'verrâten?' sprach si 'hêrre, wie?'  
 'mîn hêrre der stuont ob unf hie.  
 er sach unf beide und ich sach in.  
 er gât von unf iezuo dâ hin 18260  
 und weiz binamen alfô wol,  
 sô daz ich ersterben sol:  
 er wil ze disen dingen  
 helf' unde geziuge bringen:  
 er wirbet unseren tôt. 18265  
 herzevrouwe, schœne Îfôt,  
 nu müeze wir unf scheiden  
 sô wætlîch, daz unf beiden  
 sô guotiu stæte niemer mê  
 ze vröuden widervert alf ê. 18270  
 nu nemet in iuwer sinne,  
 wie lûterlîche minne
- wir haben geleitet unze her,  
 und sehet daz diu noch stæte wer;  
 lât mich ûz iuwer mînem herzen niht! 18275  
 wan swaz dem mînem geschiht,  
 dar ûz enkomet ir niemer:  
 Îfôt diu muoz iemer  
 in Trifstænde herzen sîn.  
 nu sehet, herzevriundîn, 18280  
 daz mir vremede unde verre  
 iemer hin z'iu gewerre!  
 vergezzet mîn durch keine nôt.  
 dûze amîe, bêle Îfôt,  
 gebietet mir und küffet mich!' 18285  
 Si trat ein lützel hinder sich,  
 siuftende sprach si wider in:  
 'hêrre', unfer herze und unfer sîn  
 diu sint dar zuo ze lange,  
 ze anclîch und ze ange 18290  
 an ein ander vervlizzen,  
 daz s'iemer suln gewizzen,  
 waz under in vergezzen sî.  
 ir sît mir verre oder bî,  
 sô'n sol doch in dem herzen mîn 18295  
 niht lebenes noch niht lebendes sîn  
 wan Trifstan, mîn lîp und mîn leben.  
 hêrre', ich hân iu nu lange ergeben  
 beidiu leben unde lîp;  
 nu sehet, daz mich kein lebende wîp  
 iemer von iu gescheide, 18300  
 wir'n sîn iemer beide  
 der liebe unde der triuwe  
 stæte unde niuwe,  
 diu lange und alse lange vrist 18305  
 sô reine an unf gewesen ift.  
 und nemet hie diz vingerlîn:  
 daz lât ein urkûnde sîn  
 der triuwen unde der minne:  
 ob ir dekeine sinne 18310  
 iemer dâ zuo gewinnet,  
 daz ir âne mich iht minnet,  
 daz ir gedenket derbî,  
 wie mînem herzen iezuo sî.  
 gedenket an diz scheiden, 18315  
 wie nâhen ez unf beiden  
 ze herzen und ze lîbe lît.  
 gedenket maneger swæren zît,  
 die ich durch iuch erliten hân,  
 und lât iu nieman nâher gân 18320  
 dan Îfold', iuwer vriundîn!  
 durch nieman sô vergezzet mîn:

- wir zwei wir haben lieb unde leit  
mit folher gefellekeit  
her unz an dife ftunde brâht; 18325  
wir fuln die felben andâht  
billîche leiten ûf den tôt.  
hêrr', ez ift allez âne nôt  
daz ich iuch alfe verre mane;  
wart Ifôt ie mit Triftane 18330  
ein herze unde ein triuwe,  
fô ift ez iemer niuwe,  
fô muoz ez iemer ftæte wern.  
doch wil ich einer bete gern:  
fwelch enden landes ir gevar, 18335  
daz ir iuch, mînen lîp, bewart;  
wan fwenne ich des verweifet bin,  
fô bin ich, iuwer lîp, dâ hin:  
mir, iuwerm lîbe, dem wil ich  
durch iuvern willen, niht durch mich, 40  
vlîz unde fhçene huote geben;  
wan iuwer lîp und iuwer leben,  
daz weiz ich wol, daz lît an mir:  
ein lip ein leben daz fîn wir.  
nu bedenket ie genôte 18345  
mich, iuvern lip, Ifôte.  
lât mich an iu mîn leben fehen,  
fô'z iemer fhierest mûge gefchehen,  
und fehet ouch ir daz iure an mir.  
unfer beider leben daz leitet ir. 18350  
nû gât her und küffet mich:  
Triftan und Ifôt, ir und ich,  
wir zwei fîn iemer beide  
ein dine ân' underscheide.  
dirre kuf fol ein infigel fîn, 18355  
daz ich iuwer unde ir mîn  
belîben ftæte unz an den tôt,  
niwan ein Triftan und ein Ifôt.'
- N**u daz diu rede verfigelt wart,  
Triftan der kêrte ûf fine vart 18360  
mit jâmer und mit maneger nôt.  
fîn lîp, fîn ander leben, Ifôt  
beleip mit manegem leide:  
die fpilgefellen beide  
die'n gefchieden fîch ê mâles nie 18365  
mit folher marter alfe hie.  
Hie mite waf ouch der künic komen  
und hæte ein her ze fîch genomen  
von fînem hoverâte.  
fi kâmen aber ze fpâte: 18370  
fi vunden niwan Ifôte;  
diu lag ouch ie genôte
- in trahten an ir bette alf ê.  
nu daz der künec da nieman mê  
wan eine fine Ifôte vant, 18375  
fîn rât der nam in al zehant  
und vuorte in funder dort hin dan:  
'hêrre' fprâchen fî 'hier an  
miffetuot ir harte fêre,  
iuwer wîp und iuwer êre, 18380  
daz ir diu z'alfô maneger zît  
ziehende unde zogende fît  
ze lafterlîcher inziht  
gar âne nôt und umbe niht.  
ir hazzet êre unde wîp 18385  
und almeift iuwer felbes lîp.  
wie muget ir iemer werden vrô,  
die wîle ir iuwer vrôude alfô  
an iuwerm wîbe fwachet  
und fî ze fpelle machet 18390  
über hof und über lant  
und habet an ir noch niht erkant  
daz wider ir êren mûge gefîn?  
waz wîzet ir der künigîn?  
war umbe velchet ir die, 18395  
diu nie valsch wider iuch begie?  
hêrre, durch iuwer êre  
getuot ez niemer mêre:  
vermîdet fuf getânen fpot  
durch iuch felben und durch got!' 18400  
fuf nâmen f'in mit rede dervan,  
daz er in volgen began  
und aber fînen zorn lie  
und ungerochen dannen gie.
- T**riftan zen herbergen kam: 18405  
fîn ingefinde er allez nam  
unde zogete fîch mit in  
wol balde gein der habe hin.  
daz êrste fhif daz er dâ vant,  
dar in fô kêrte er al zehant 18410  
und vuor ze Normandîe,  
er und fîn maffenîe.  
nu waf er aber unlange dâ,  
wan fîn gemüete riet im fâ,  
daz er etefwie fuohte ein leben 18415  
daz ime lîbunge kunde geben  
und trôft ze fîner triure.  
hie merket âventiure:  
Triftan vlôch arbeit unde leit  
und fuohte leit und arbeit; 18420  
er vlôch Marken unde den tôt  
und fuohte tôtliche nôt,

- diu in in dem herzen tôte:  
 diu vremede von Îfôte.  
 waz half daz er den tôt dort vlôch 18425  
 und hie dem tôde mite zôch?  
 waz half daz er der quâle  
 entweich von Curnewale  
 und f'ime doch uf dem rucke lac  
 alle zît naht unde tac? 18430  
 dem wîbe nerte er daz leben  
 und waf dem lebene vergeben  
 niuwan mit dem wîbe.  
 ze lebene und ze lîbe  
 enwaf niht lebendes sîn tôt 18435  
 niwan sîn beste leben, Îfôt:  
 fuf twang in tôt unde tôt.  
 nu gedâhte er, solte im difiu nôt  
 iemer uf der erden  
 sô tragebære werden, 18440  
 daz er ir möhte genesen,  
 daz müese an ritterfchefte wesen.  
 Nu waf ein lantmære,  
 daz grôz urliuwe wære  
 z'Almânje in dem lande. 18445  
 diz seite man Trifstande.  
 fuf kêrte er wider Schampânje,  
 dannen her z'Almânje;  
 hie diene er alfô schône  
 dem zepter unde der crône, 18450  
 daz roemesch rîche nie gewan  
 under sînem vanen einen man,  
 der ie würd' alfô sagehaft  
 von manlîcher ritterfchaft.  
 gelücek unde linge 18455  
 an manlîchem dinge  
 und âventiure erwarb er vil,  
 der ich aller niht gewehenen wil;  
 wan solte ich alle sîne tât,  
 die man von ime geschriben hât, 18460  
 rechen al befunder,  
 des mæref würde ein wunder.  
 die fabelen, die hier under sint,  
 die sol ich werfen an den wint:  
 mir ist doch mit der wârheit 18465  
 ein michel arbeit uf geleit.
- T**rifstandes leben und sîn tôt,  
 sîn lebender tôt, diu blunde Îfôt,  
 der waf wê und ande.  
 des tages dô sî Trifstande 18470  
 und sînem kiele nâch sach,  
 daz ir daz herze dô niht brach,
- daz schuof daz, daz er lebende waf.  
 sîn leben half ir, daz sî genaf;  
 si'n mohte leben noch sterben 18475  
 âne in niht erwerben.  
 tôt unde leben hæet' ir vergeben:  
 si'n mohte sterben noch geleben.  
 daz lieht ir liechten ougen  
 daz nam sîn selbes lougen 18480  
 oft' und ze maneger stunde.  
 ir zunge in ir munde  
 diu gefweic ir dicke zuo der nôt:  
 dâ'n waf weder leben noch tôt  
 und wâren doch dâ beide. 18485  
 si wâren aber von leide  
 ir rehtes alfô rehtelôf,  
 daz sî dewederez dâ kôf.  
 dô sî den segel vliegen sach,  
 ir herze wider sich selben sprach: 18490  
 'ôwî ôwî, mîn hêr Trifstan,  
 nu clebet iu mîn herz' allez an,  
 nu ziehent iu mîn ougen nâch  
 und ist iu von mir harte gâch.  
 wie gâhet ir alfuf von mir? 18495  
 nu weiz ich doch vil wol daz ir  
 von iuwerm lebene ziehet,  
 swenn' ir Îsolde vlihet;  
 wan iuwer leben daz bin ich.  
 iht mære muget ir âne mich 18500  
 iemer geleben keinen tac,  
 dan ich ân' iuch geleben mac.  
 unser lîp und unser leben  
 diu sint sô sêre in ein geweben,  
 sô gar verfricket under in, 18505  
 daz ir mîn leben vüeret hin  
 und lâzet mir daz iuwer hie.  
 zwei leben diu enwurden nie  
 alfuf gemischet under ein.  
 wir zwei wir tragen under uns zwein 10  
 tôt unde leben ein ander an;  
 wan unser enwederez enkan  
 ze rehte sterben noch geleben,  
 ez'n müeze ime daz ander geben.  
 hie mite enist diu arme Îfôt 18515  
 noch lebende noch rehte tôt:  
 ine kan weder dar noch dan.  
 Nu hêrre, mîn hêr Trifstan,  
 sît daz ir mit mir alle zît  
 ein lîp unde ein leben sît, 18520  
 sô fult ir mir ouch lère geben,  
 daz ich behabe lîp unde leben

- iu z'aller êrest, dâ nâch mir.  
 nu lêret an! wêl swîget ir?  
 unſ wære guoter lêre nôtt. 18525  
 waz rede ich ſinnelôſe îſôt?  
 Triftandef zunge und mîn ſîn  
 diu varnt dort mit ein ander hin.  
 îſôte lîp, îſôte leben  
 diu ſint bevolhen unde ergeben 18530  
 den ſegeln unde den winden.  
 wâ mag ich mich nu vinden?  
 wâ mac ich mich nu ſuochen, wâ?  
 nu bin ich hie und bin ouch dâ  
 und enbin doch weder dâ noch hie. 35  
 wer wart ouch ſuf verirret ie?  
 wer war ie ſuf zerteilet mê?  
 ich ſihe mich dort ûf jenem ſê  
 und bin hie an dem lande.  
 ich var dort mit Triftande 18540  
 und ſitze hie bî Marke.  
 und criegent an mir ſtarke  
 beidiu tôtt unde leben;  
 mit diſen zwein iſt mir vergeben.  
 ich ſtôrbe gerne, môhte ich; 18545  
 nûne lâzet er mich,  
 an dem mîn leben behalten iſt.  
 nu'n mag ich ouch ze dirre vriſt  
 weder mir noch ime geleben wol,  
 ſit daz ich âne in leben ſol. 18550  
 er lâtt mich hie und vert er hin  
 und weiz wol, daz ich âne in bin  
 reht' innerthalp def herzen tôtt.  
 Weiz got diz rede ich âne nôtt;  
 mîn leit iſt doch gemeine, 18555  
 ine trage ez niht al eine:  
 ef iſt ſîn alle vil ſô mîn,  
 und wæne ef iſt noch mêre ſîn.  
 ſîn jâmer und ſîn pîne  
 diu'ſt grœzer dan diu mîne: 18560  
 daz ſcheiden, daz er von mir tuot,  
 beſwæret mir daz mînen muot,  
 ez ſwæret noch den ſînen mê.  
 tuot mir daz in dem herzen wê,  
 daz ich ſîn hie bî mir enbir, 18565  
 ez tuot im noch wirf danne mir.  
 clage ich in, ſo claget er mich;  
 und claget er niht billîche alf ich.  
 ich wil mir wol ze rehte ſagen,  
 daz ich mir trûren unde clagen 18570  
 billîche nach Triftande nime:  
 wan mîn leben daz lît an ime;  
 dâ wider ſo lît an mir ſîn tôtt:  
 durch daz ſô claget er âne nôtt.  
 er mac vil gerne von mir varn, 18575  
 ſîn êre und ſînen lîp bewarn;  
 wan ſolte er lange bî mir weſen,  
 ſô'n kunde er niemer geneſen.  
 durch daz ſol ich ſîn haben râtt;  
 ſwie rehte nâhen ez mir gât, 18580  
 er'n ſol durch den willen mîn  
 ſîn ſelbef niht in ſorgen ſîn.  
 mit ſwelher nôtt ich ſîn enber,  
 mir iſt doch lieber vil daz er  
 gefundef lîbef von mir ſî, 18585  
 dan er mir alfô wære bî,  
 daz ich mich def verſæhe,  
 daz im ſchade bî mir geſchæhe;  
 wan weizgot ſwer ze ſînem vromen  
 mit ſîneſ vriundef ſchaden wil kômen,  
 der treit im cleine minne. 18591  
 ſwaz ſchaden ich ſîn gewinne,  
 ich wil Triftandef vriundîn  
 gern' âne ſînen ſchaden ſîn.  
 daz ime ſîn dinc ze liebe ergê, 18595  
 ine ruoche und iſt mir iemer wê:  
 ich wil mich gerne twingen  
 an allen mînen dingen,  
 daz ich mîn unde ſîn entweſe,  
 durch daz er mir und ime geneſe.' 18600